

Lucrèce, *De rerum natura* Livre 6 v 1272-1286

La peste d'Athènes (7) : Dénaturation des rituels funèbres

Omnia denique sancta deum delubra repleat
corporibus mors exanimis, onerataque passim
cuncta cadaveribus caelestum templa manebant,
1275 hospitibus loca quae complebant aedituentes ; 1275
nec jam religio divum, nec numina magni
pendebantur ; enim praesens dolor exsuperabat.

Nec mos ille sepulturae remanebat in urbe,
quo prius hic populus semper consueverat humari ;
1280 perturbatus enim totus trepidabat, et unus 1280
quisque suum pro re praesenti maestus humabat.
Multaque res subita et paupertas horrida suasit ;
namque suos consanguineos aliena rogorum
insuper extracta ingenti clamore locabant,
1285 subdebantque faces, multo cum sanguine saepe 1285
rixantes, potius quam corpora desererentur.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 1138-1271)

sanctus. , a, um ³: sacré, saint ;

deus. , i, m ¹: le dieu, la divinité (*nom. voc. pl* : dei / dii / di / deum = deorum ; *abl. pl. rare* diibus)

delubrum , i n : sanctuaire, temple

repleo , es, ere, replevi, repletum : remplir

repleat = repleverat comme, plus loin complebant = compleverant, et consueverat = consueverat

onero , as, are ³: **1** rendre lourd, pesant ; **2** charger qqch ou qqn de (+ *abl.*), accabler de , couvrir de ;

caelestes, ium m pl ⁴: les habitants du ciel, les dieux (caelestum : *gén. poétique*)

templum. , i n ²: l'espace sacré ; le temple ;

1275

hospes, itis, *m*⁴: l'hôte, le voyageur de passage, l'étranger

aedituens, aedituentis *m* : le gardien de temple

loca (apposition à templa) quae aedituentes complerant hospitibus : les gardiens des temples avaient accepté chez eux ces hôtes qui, saisis par la maladie, étaient morts dans le temple, souillant ainsi le sanctuaire.

religio, onis, *f*⁴: sentiment religieux, religion ;

divus, i, *m*²: le dieu (divom, ou divum génitif pluriel poétique), la divinité ;

numen, inis *n*²: puissance divine; puissance ;

pendo, is, ere, pependi, pensum. ⁴: estimer ; // magni pendere : faire grand cas de (+ acc.) ;

praesens, entis, *adj*²: présent

exsupero, as, are, avi, atum : avoir le dessus, l'emporter largement ;

mos, moris, *m*¹: **1** coutume, manière, usage; / more : selon la coutume, selon l'usage;

sepultura, ae *f*: sépulture ; funérailles ; crémation ;

remaneo, es, ere, remansi, remansum : rester, demeurer

quo (more) : ablatif de manière, avec humari.

prius, inv. ³: avant, auparavant

consuesco, is, ere, consuevi, consuetum ⁴: s'habituer ; *pft* consuevi : avoir l'habitude de

humo, as, are, avi, atum : enterrer, inhumer ; rendre les derniers devoirs ;

1280

trepido, as, are, avi, atum ⁴: **1** s'agiter ; **2** trembler, trembler de peur, être affolé ;

unusquisque / unus quisque, unaquaeque, unumquidque : chacun

pro, *prép.* ¹: + *abl.* : eu égard à, en fonction de, conformément à ;

res, rei. *f*¹: **1** la chose ; **2** les circonstance(s) ;

subitus, a, um ²: soudain, subit ; improvisé ;

res subita : la soudaineté de la situation, l'improvisation exigée par la situation
suadeo, es, ere, suasi, suasum ³: conseiller (ut+ subj ou subj. seul. : que, de), inviter à ;
namque. ²: et de fait, le fait est que (*renforcement de nam*) ; *sert souvent simplement à annoncer un développement et ne se traduit pas.*

consanguineus, i *m* : parent proche, parent

alienus, a, um ¹: d'autrui ;

rogus, i *m* : le bûcher (*funèbre*), le bûcher

insuper, *prép.* + *acc.* ou *abl.*: dessus

exstruo / extruo, is, ere, exstruxi, exstructum : construire, élever

rogorum exstructa = exstructos rogos

clamor. , oris, *m*²: cri collectif, les cris

loco. , as, are, avi, atum⁴: placer

1285

subdo , is, ere, subdidi , subditus : placer dessous

fax. , facis. , *f*³: torche , flambeau

rixor , aris , ari, rixatus sum : avoir une rixe, lutter

potius quam²: plutôt que

Vocabulaire alphabétique :

aedituens , aedituentis *m* : le gardien de temple

alienus , a, um¹: d'autrui ;

caelestes, ium *m pl*⁴: les habitants du ciel, les dieux (caelestum : *gén. poétique*)

clamor. , oris, *m*²: cri collectif, les cris

consanguineus , i *m* : parent proche, parent

consuesco , is, ere, consuevi , consuetum⁴: s'habituer ; *pft* consuevi : avoir l'habitude de

delubrum , i *n* : sanctuaire, temple

deus. , i, *m*¹: le dieu, la divinité (*nom. voc. pl* : dei / dii / di / deum = deorum; *abl. pl. rare* diibus)

divus. , i, *m*²: le dieu (divom , ou divum *génitif pluriel poétique*), la divinité ;

exstruo / extruo , is, ere, extruxi , exstructum : construire, élever

exsupero , as, are, avi, atum : avoir le dessus, l'emporter largement ;

fax. , facis. , *f*³: torche , flambeau

hospes, itis, *m*⁴: l'hôte, le voyageur de passage, l'étranger

humo. , as, are, avi, atum : enterrer, inhumer ; rendre les derniers devoirs ;

insuper , *prép. + acc. ou abl.*: dessus

loco. , as, are, avi, atum⁴: placer

mos. , moris. , *m*¹: **1** coutume, manière, usage; / more : selon la coutume, selon l'usage;

namque. ²: et de fait, le fait est que (*renforcement de nam*) ; *sert souvent simplement à annoncer un développement et ne se traduit pas.*

numen. , inis *n*²: puissance divine; puissance ;

onero , as, are ³: **1** rendre lourd, pesant ; **2** charger qqch ou qqn de (+ *abl.*), accabler de , couvrir de ;

pendo. , is, ere, pependi , pensum. ⁴: estimer ; // magni pendere : faire grand cas de (+ *acc.*) ;

potius quam²: plutôt que

praesens. , entis, *adj* ²: présent
 prius. , *inv.* ³: avant, auparavant
 pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : eu égard à, en fonction de, conformément à ;
 religio , onis, *f* ⁴: sentiment religieux, religion ;
 remaneo , es, ere, remansi , remansum : rester, demeurer
 repleo , es, ere, replevi, repletum : remplir
 res. , rei. *f* ¹: **1** la chose ; **2** les circonstance(s) ;
 rixor , aris , ari, rixatus sum : avoir une rixe, lutter
 rogus. , i *m* : le bûcher (*funèbre*), le bûcher
 sanctus. , a, um ³: sacré, saint ;
 sepultura , ae *f*: sépulture ; funérailles ; crémation ;
 suadeo , es, ere, suasi, suasum ³: conseiller (*ut*+ *subj* ou *subj. seul.* : que, de), inviter à ;
 subdo , is, ere, subdidi , subditus : placer dessous
 subitus , a, um ²: soudain, subit ; improvisé ;
 templum. , i *n* ²: l'espace sacré ; le temple ;
 trepido , as, are, avi, atum ⁴: **1** s'agiter ; **2** trembler, trembler de peur, être affolé ;
 unusquisque / unus quisque , unaquaeque, unumquidque : chacun

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

alienus , a, um ¹: d'autrui ;
 deus. , i, *m* ¹: le dieu, la divinité (*nom. voc. pl* : dei / dii / di / deum = deorum ; *abl. pl.* rare diibus)
 mos. , moris. , *m* ¹: **1** coutume, manière, usage ; / more : selon la coutume, selon l'usage ;
 pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : eu égard à, en fonction de, conformément à ;
 res. , rei. *f* ¹: **1** la chose ; **2** les circonstance(s) ;

Fréquence 2 :

clamor. , oris, *m* ²: cri collectif, les cris
 divus. , i, *m* ²: le dieu (divom , ou divum *génitif pluriel poétique*), la divinité ;
 namque. ²: et de fait, le fait est que (*renforcement de nam*) ; sert souvent simplement à annoncer un développement et ne se traduit pas.
 numen. , inis *n* ²: puissance divine; puissance ;
 potius quam ²: plutôt que
 praesens. , entis, *adj* ²: présent

subitus , a, um ²: soudain, subit ; improvisé ;

templum. , i n ²: l'espace sacré ; le temple ;

Fréquence 3 :

fax. , facis. , f³: torche , flambeau

onero , as, are ³: **1** rendre lourd, pesant ; **2** charger qqch ou qqn de (+ *abl.*), accabler de , couvrir de ;

prius. , inv. ³: avant, auparavant

sanctus. , a, um ³: sacré, saint ;

suadeo , es, ere, suasi, suasum ³: conseiller (ut+ *subj* ou *subj. seul.* : que, de), inviter à ;

Fréquence 4 :

caelestes, ium m pl ⁴: les habitants du ciel, les dieux (caelestum : *gén. poétique*)

consuesco , is, ere, consuevi , consuetum ⁴: s'habituer ; *pft* consuevi : avoir l'habitude de

hospes, itis, m ⁴: l'hôte, le voyageur de passage, l'étranger

loco. , as, are, avi, atum ⁴: placer

pendo. , is, ere, pependi , pensum. ⁴: estimer ; // magni pendere : faire grand cas de (+ *acc.*) ;

religio , onis, f⁴: sentiment religieux, religion ;

trepido , as, are, avi, atum ⁴: **1** s'agiter ; **2** trembler, trembler de peur, être affolé ;

Ne pas apprendre :

aedituens , aedituentis m : le gardien de temple

consanguineus , i m : parent proche, parent

delubrum , i n : sanctuaire, temple

exstruo / extruo , is, ere, exstruxi , exstructum : construire, élever

exsupero , as, are, avi, atum : avoir le dessus, l'emporter largement ;

humo. , as, are, avi, atum : enterrer, inhumer ; rendre les derniers devoirs ;

insuper , *prép.* + *acc.* ou *abl.*: dessus

remaneo , es, ere, remansi , remansum : rester, demeurer

repleo , es, ere, replevi, repletum : remplir

rixor , aris , ari, rixatus sum : avoir une rixe, lutter

rogus. , i m : le bûcher (*funèbre*), le bûcher

sepultura , ae f: sépulture ; funérailles ; crémation ;

subdo , is, ere, subdidi , subditus : placer dessous

unusquisque / unus quisque , unaquaque, unumquidque : chacun

Comparaison de traductions :

Vers 1272-1275

*Omnia denique sancta deum delubra replebat
corporibus mors exanimis, onerataque passim
cuncta cadaveribus caelestum templa manebant,
hospitibus loca quae complebant aedituentes ;*

A Ernout, ed. Les Belles Lettres, Paris 1964 : « Il n'est pas jusqu'aux sanctuaires des dieux que la mort n'eût fini par combler de corps sans vie ; et partout les temples des habitants du ciel demeuraient encombrés des cadavres de tous les hôtes dont leurs gardiens les avaient remplis. »

C Labre, ed. Arléa, Evreux, 1992 : « La mort enfin avait rempli de corps inanimés jusqu'aux sanctuaires des dieux, sans en excepter un ; partout les demeures des habitants célestes étaient encombrées de cadavres ; hôtes dont les avaient envahies leurs gardiens. »

Vers 1279-1281

*Populus ...
perturbatus enim totus trepidabat, et unus
quisque suum pro re praesenti maestus humabat.*

A Ernout, ed. Les Belles Lettres, Paris 1964 : « Les citoyens éperdus s'agitaient en désordre, et chacun, le cœur serré, enterrait les siens au gré des circonstances. »

C Labre, ed. Arléa, Evreux, 1992 : « L'esprit égaré, toute la population tremblait et chacun, selon l'exigence du moment, enterrait tristement ses morts. »

Traduction : Henri Clouard, Paris, 2^{ème} édition, librairie Garnier Frères

1272. Tous les sanctuaires des dieux eux-mêmes, la mort les avait remplis de victimes, et partout les temples des habitants du ciel s'encombraient des cadavres de tant de visiteurs que leurs gardiens y avaient entassés ! La religion ni les puissances divines ne comptaient déjà plus : la douleur présente était plus forte qu'elles. Et les rites funèbres ne s'accomplissaient plus dans la ville où le peuple les avait toujours pratiqués jusque-là. Tout était au trouble et à la confusion, chacun dans l'affliction enterrait comme il pouvait son compagnon. Que d'horreurs la nécessité pressante et la pauvreté inspirèrent ! Sur des bûchers dressés pour d'autres, on vit des gens aller à grands cris déposer les corps de leurs parents, en approcher des torches et soutenir des luttes sanglantes plutôt que d'abandonner ces cadavres.

Autre traduction, en vers : André Lefèvre Paris 1899 (les chiffres entre parenthèses ne sont que des repères !)

Les morts avaient rempli même les sanctuaires. (1272)

Des temples les gardiens faisant des ossuaires

D'hôtes inattendus encombraient les saints lieux.

Qu'importaient les autels? Qu'étaient-ce que les dieux,

Au prix de la douleur présente? Les usages (1277)

Par ce peuple observés durant le cours des âges,

Cessaient de présider aux obsèques.

Chacun, seul et tout à son deuil dans le trouble commun,

Inhumait de son mieux son compagnon de peines.

Que d'étranges forfaits, que d'attaques soudaines, (1282)

Par l'affreux dénuement et l'audace inspirés !

Souvent, sur des bûchers pour d'autres préparés,

Des passants déposaient les restes de leurs proches :

Et, la torche baissée, en gardaient les approches ;

Et, parmi les clameurs, ils luttaient corps à corps,

Prêts à mourir, avant d'abandonner leurs morts. (1286)